

# 来自边缘的声音

## ——析女性主义翻译理论在中国的“磨难”

张文娟

(安徽师范大学 外国语学院,安徽 芜湖 241003)

**【摘要】**20世纪80年代,西方女性主义与翻译研究的结合给传统的西方翻译理论和实践带来了强烈的冲击,产生了丰硕的成果。然而在国内语境下,女性主义翻译理论则处于边缘化的地位。本文试从中西方价值取向、思想意识形态和社会文化背景的不同对这种边缘化的原因加以论证,以保证我们对西方翻译理论的辩证借鉴、吸收和利用。

**【关键词】**西方女性主义翻译理论;边缘化;价值取向;思想意识形态;社会文化背景

**【中图分类号】**H059 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2008)01-0050-03

### 一 引言

20世纪80年代,西方女性主义与翻译研究的结合给传统的西方翻译理论和实践观念带来了强烈的冲击,产生了丰硕的成果。然而在国内语境下,女性主义翻译理论在中国则处于边缘化的地位,这主要表现在:(1)研究起步晚。直到1999年才有学者注意到译者性别也是影响翻译的一个重要因素<sup>[1]</sup>(<sup>302</sup>)。2000年廖七一首次在《当代西方翻译理论探索》中提到女性主义对翻译理论的影响<sup>[2]</sup>(<sup>302</sup>)。2001年对女性主义翻译理论的译介出现。到2002年我国翻译研究者才开始关注女性主义翻译。(2)目前在国内,有关西方女性主义翻译理论的著作几乎没有。唯一一本将西方女性主义翻译理论单独列为一章进行讨论的著作是费小平于2005年3月出版的《翻译的政治——翻译研究与文化研究》<sup>[3]</sup>(<sup>125-126</sup>)。 (3)有关此方面的论文大多是介绍,解读性质的。检索2000年—2007年的中国学术期刊网(CNKI)查到相关文章68篇,其中较有影响的只有2004年中国翻译上发表的四篇。而这四篇文章同样也只是梳理和介绍了西方女性主义翻译理论,或者着重介绍女性主义翻译理论的某些方面而没有对女性主义翻译理论的进一步研究和运用。(4)有关此方面的学术会议及讲座几乎没有。只有2006年6月19日,穆雷教授应中山大学性别教育论坛的邀请作了“性别视角下的翻译研究”的讲座。

通过以上调查分析可见:源于文化研究对翻译现象关注的女性主义翻译理论,它对我国翻译研究影响甚微,处于边缘化的地位。而对于这种边缘化原因的分析和研究至今无人问津。本文试从中西方价值取向,中西方思想意识形态及中西方社会文化背景不同三方面对这种边缘化原因加以分析和

论证,以保证我们对西方翻译理论的辩证借鉴、吸收和利用。

### 二 西方女性主义翻译理论国内语境下边缘化的原因

#### 1 中西方理论研究价值取向不同

强烈的理论研究的实践和实用主义的价值取向作为中国文明的特点对翻译发展和翻译理论的引进和借鉴有着不可忽视的影响。前些年,不少人认为翻译无理论,全凭译者的天赋与灵感。近年,情况有了较大的变化,不少人接受了翻译需要理论这种观点。但是,不容乐观的是,谈理论必须是能指导实践的理论。那些纯理论的研究仍然遭到普遍的拒绝。例如,刘宓庆在其专著“现代翻译理论”中,将翻译学的科学框架划为“内部系统”和“外部系统”。<sup>[4]</sup>(<sup>18-22</sup>)林章认为“这个开放的翻译理论作为理论的观念若不指向翻译实践,那么翻译的内部系统即翻译理论便成了与翻译实践无关的纯粹的概念游戏”。<sup>[5]</sup>(<sup>64-65</sup>)针对刘宓庆的翻译理论模式,林章强调,翻译理论体系必须指向翻译操作,理论本身有必要避免走向“玄”,“涩”。<sup>[5]</sup>(<sup>67</sup>)这种观点很有代表性,他反映了不少译家和部分翻译理论研究工作者在翻译理论研究上重实用的价值取向。

实用性和可操作性成为翻译研究者孜孜以求的目标。“翻译单位”的研究者巴尔胡达罗夫从现实的翻译行为或作品中发现翻译单位可以是语篇、句子、词组、词甚至词素和音位。中国学者先是将巴氏理论引进,接着是不满足于以翻译现象为研究对象的客观描写,纷纷从翻译以外的理论出发,论证对于某一层级翻译单位的偏好,“谈任何翻译活动中都必须使用何种层次的翻译单位”。<sup>[6]</sup>(<sup>36</sup>)对实用性的追求导致了我国翻译理论研究的滞后。“实用

收稿日期:2007-11-30

作者简介:张文娟(1972- ),女,安徽六安人,硕士,研究方向:翻译理论与实践。

理性是中国传统思想在自身性格上所具有的特色,长期的农业小生产的经验论促使这种实用理性顽强地保存”。<sup>[7](307-308)</sup>“中国的实用理性是与中国文化、科学、艺术各个方面相联系、相渗透而形成、发展和长期延续的”。<sup>[8](21)</sup>正是中国实用主义的价值取向使得性别视角下理论主张相对偏激的女性主义译论在我国发展缓慢,处于边缘化。

与国内翻译界相反,国外翻译界对女性主义翻译理论的研究则完全是另外一番景象。对女性主义翻译理论研究的深度和广度在不断扩大。西方传统理论研究的价值取向不是实用主义,而是为求知而从事研究。因而西方人善于构造科学理论体系,其科技传统也为典型的学者型。西方科学传统主要不是为了实用研究,而是为了探索自然的奥秘,如牛顿理论在当时与生产生活没有任何关系。

张南峰指出,现阶段中国翻译理论体系大体上是应用理论体系,或起码有很多种应用成分。他认为翻译研究的任务不单单是知道实践。王东风呼吁在新世纪的翻译研究中,要重视理论研究。这应该不是一时的突发奇想,或者偶然的随想而发,而因该是反思翻译译学传统,比较中西差异之后的理智选择。

## 2 中西方思想意识形态的不同

意识形态是一定社会和文化的产物。人类在出现社会、产生文化的同时也就产生了意识形态。翻译作为一种跨语和跨文化的交际行为,从一开始就不可避免地打上了意识形态的烙印。20世纪80年代,翻译学者们开始关注意识形态对翻译理论和翻译实践的影响。法国翻译学者贝尔曼(Berman)曾指出,翻译策略其实是在意识形态的驱动下做出的选择。90年代,美国翻译学家勒弗维尔(Lefevere)写了一本书,题为 *Translation, Rewriting, and Manipulation of Literary Fame*。勒弗维尔阐述了影响翻译的“两要素”即翻译自始至终都会受到意识形态和/或诗学观(poetics)的影响,其中,赞助人(patronage)控制意识形态,“专业人士”(professionals)控制诗学。<sup>[9](14-15)</sup>

整个社会的意识形态对一种翻译理论的传播和影响起着重要的作用。源于西方的女性主义翻译理论,是西方女性主义思潮的重要组成部分。西方女性主义思潮是以资本主义自由主义和人权思想的思想意识形态为指导,因而西方的女性主义翻译理论也不可避免的打上了资本主义自由主义和人权思想的思想意识形态的烙印。中国女性主义思潮的指导思想是来自马克思主义,而不是以资本

主义自由主义和人权思想为指导。马克思主义的出发点是“阶级”阵线,是在以“平等”为核心的意识形态基础上开始的科学意义的女性运动。当以反抗父权意识形态为中心,作为西方女性主义思潮重要组成部分的女性主义翻译理论出现在国内时,理所当然的受到了中国女性主义思潮的冷遇。正是由于中西方思想意识形态的不同导致了刻有资本主义自由主义和人权思想烙印,作为西方女性主义思潮重要组成部分的女性主义翻译理论在中国语境下的边缘化。

## 3 中西方社会文化背景的不同

中国传统文化与西方文化的差异主要表现在以下几方面。第一,中国传统文化比较重视人与自然的和谐相处,主张“天人合一”;西方文化则强调对自然的征服与改造,以求得人类自身的生存与发展。第二,中国传统文化从家族本位出发,强调群体和社会意识,认为个人利益应该服从社会整体利益,只有整个社会得到发展,个人才能得到利益;西方文化则奉行个人本位,以自我为中心,重个人,重竞争,强调个人的人格和尊严。第三,中国传统文化重视经验总结,它所侧重的是一种经验型的思维方式;西方文化则重视理性分析,它侧重的是理论型的思维方式。

中国自古以来就有尊母尚柔的文化传统。中国传统文化在性别上反映出的基本精神:和谐,大同理想,尊母尚柔。《易经》中曰:“一阴一阳之为道”。<sup>[10](218)</sup>老子也说:“道生一,一生二,二生三,三生万物。万物负阴而抱阳,冲气以为和。”在老子和易学那里,阴和阳是宇宙创化过程中的必经阶段。阴和阳是缺一不可、相辅相成的,阴阳相互配合由此推动万物生生不息的发展变化。中国古代象征男女性别的阴阳二分法一方面道出了男女性别的区别,同时它更强调阴阳的和谐。《中庸》说:“喜怒哀乐之未发,谓之中;发而皆中节,谓之和。中也者,天下之大本也;和也者,天下之达道也。致中和,天地位焉,万物育焉”。<sup>[11](3013)</sup>这是指在思维和行动中如果能保持不偏不依而不走向过分对立的两极,则万物可以自得其位,得到很好的发展。而西方传统文化中的二分法注重事物的对立性、两面性、极端性。这种二分法反映在性别上尤其如此。西方性别上的二分法带有强烈的男性至上主义和父权主义的特征,其表现为:才智/感性,理性/情绪,精神/肉体,强壮/软弱,客观/主观,独立的/依赖的,自主的/依关系而定的,支配的/受支配的,抽象的/具体的,坚持普遍原则的/随具体情况而定的,等等。

这些对子中的前一项在西方的理性文化中倍受推崇,而后者则受到基本方法论视野的压抑。很明显,前项基本上是男性化或偏向男性的,而后项则以不利的话语策略偏向女性。正是西方文化中长期以来传统的性别二分法反映出的极端父权制及对妇女的压抑导致了后来的大规模的西方女性主义运动。所以,当女性和翻译同时都以“弱者”的形象并立出现时,二者迅速结合起来,女性主义以翻译为武器,向传统的父权制发动挑战。显而易见,女性主义翻译理论在此成了“政治运动的工具”。

所以当西方女权主义以翻译为武器向父权制

发动挑战的时候,国内语境下对女性主义翻译理论的研究和运用仍是边缘化的,这不能不说和我们的传统文化有很大的关系。

### 三 结 语

对于源于西方的女性主义翻译理论,国内译界不防采用鲁迅的拿来主义态度来批判对待:取其精华,去其糟粕。这样,一方面有助于我们对西方翻译理论的有效借鉴,另一方面也必须注意在借鉴的同时要考虑我们自己的价值取向,思想意识形态及文化背景的不同,以保证对西方翻译理论的辩证吸收和利用。

#### 注释及参考文献:

- [1]穆雷. 心玄——女翻译家金圣华教授访谈录[J]. 中国翻译, 1999(2): 36-38.
- [2]廖七一. 当代西方翻译理论研究探索[M]. 译林出版社, 2000: 302.
- [3]费小平. 翻译的政治——翻译研究与文化研究[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2005: 125-6.
- [4]刘宓庆. 现代翻译理论[M]. 中国对外出版社, 1990: 18-22.
- [5]林璋. 论翻译学的基础研究[J]. 外国语, 1999(11): 64-65, 67.
- [6]彭长江. 也谈翻译单位[J]. 外语研究, 2000(1): 36-41.
- [7]李泽厚. 中国思想史论(上)[M]. 合肥: 安徽文艺出版社, 1999: 307-308.
- [8]邵娟. 女性主义翻译理论在中国[J]. 枣庄学院学报, 2005(6): 21.
- [9]Lefevere, A. Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame [M], London and New York: Routledge, 1992a: 14-15.
- [10]韦连根, 李国征等. 四书五经全译·易经[M]. 中州古籍出版社, 2000: 218.
- [11]韦连根, 李国征等. 四书五经全译·中庸[M]. 中州古籍出版社, 2000: 3013.

## The Voice on the Margin

—Analyzing the “Hardship” of Feminist Translation Theory in China

ZHANG Wen-juan

(Institute of Foreign Languages, Anhui Normal University, Wuhu, Anhui 241003)

**Abstract:** In 1980s century, the combination of feminist translation with translation studies gave the traditional western translation theories fresh impetus and scored great successes. However, in Chinese translation circles, feminist translation theory is marginal. Based on the different valuable viewpoint, ideology and social-cultural background between China and Western countries, this essay attempts to explore the reasons of the marginalization in order to ensure we can absorb and use western translation theories dialectically.

**Key words:** Western feminist translation theory; Marginalization; Valuable viewpoint; Ideology; Social-cultural background

(责任编辑:张俊之)